

*イントロダクション

<p>Theophilus Kwek, 'Psalm for a Pandemic' (2020)</p> <p>Left to themselves, the shapes of all green things begin to describe <u>their own flourishing</u>.</p> <p>A field rouses itself into a mist, a shimmer of birds among its tallest grasses. <u>From bridges, the bougainvillea</u> 5 <u>let their long hair down</u>. Kerbside, the verges</p> <p>surge without remorse. Even the trees are no longer wood but water – <u>like the sea</u></p> <p><u>unshored they spill out over the pavement</u>, catch our feet in their slow accoutrements. 10</p> <p><u>Iron gives way to ivy</u>. Where are the hard words now, of our <u>roadsigns and hazards?</u></p> <p>As hair gone uncut, the whole earth thickens. We can be kind too, if they let us.</p>	<p>パンデミック賛歌</p> <p>自分たちだけになって、緑なるものすべてが自らの繁栄を描き始める。</p> <p>野原は霧の方へと身を起こす。 背の高い草の合間にゆらめく</p> <p>鳥たちの方へと。橋からは、ブーゲンビリアが長い髪のを垂らす。道路を縁取る草は</p> <p>情け容赦なく波打つ。木々でさえももはや森ではなく水となる一岸辺の見えない</p> <p>海のように、彼らは舗装路の上に溢れ出ていき、ゆっくり身に着けた装具に我々の足を捕らえていく。</p> <p>鉄は蔦に降伏する。道路標識や危険標識の硬い言葉はどこへいった？</p> <p>髪は伸びっぱなし、大地は生い茂る。 彼らがそうさせるなら、我々も親切になれるのだ。</p>
---	---

(From: [Write where we are now · Manchester Metropolitan University \(mmu.ac.uk\)](https://www.mmu.ac.uk))

1) 自然のリジリエンス

<p>① ... It was a plot Of garden-ground, now wild, its matted weeds Marked with the steps of those whom as they pass[’d], The gooseberry trees that shot in long [lank slips], Or currants shewing on a leafless stem Their scanty strings, had tempted to o’erleap The broken wall. ...</p>	<p>… それは今では 野生と化した庭用の土地。覆いつくす雑草には行き交うものの足跡が刻まれ、ひよろ長い枝を伸ばすグースベリーやスグリの実がまばらにぶら下がる葉の落ちた枝が、壊れた石塀を乗り越えようとしていた。</p>
--	--

(‘The Ruined Cottage’, MS.B. 116-22; MS.D. 54-60)

<p>② [I] traced, with interest more mild, That secret spirit of humanity Which, mid the calm oblivious tendencies Of Nature, mid her plants, and weeds, and flowers, And <u>silent overgrowings</u>, still survived.</p>	<p>より穏やかな関心をもって、私は密やかな人間の精神を辿った。 それは、自然の平穏で忘れっぽい傾向のなかでも、彼女の植えた植物、草花の合間に、無言で生い茂るものたちのなかに、今なお生きていた。</p>
--	--

(‘The Ruined Cottage’, MS. D 502-6)

- ③ To my eye a train in motion with its attendant cloud of white vapour is a distinctly beautiful object ... and without the slightest feeling that the peaceful landscape is profaned by it. ... Nature fortunately repairs without delay any ravages which man may make, and in a year or two the proposed embankments would be mere grass slopes not to be distinguished from the rest of the hillside.
 私の目には、白い蒸気を引き連れて動く列車は格別に美しい存在である・・・穏やかな風景が冒瀆されるなどという感覚は微塵もない。…自然は幸いなことに、人間が成した破壊の跡など直ちに修復するだろう、そして1、2年もたてば計画された土手も単なる草の斜面となり、他の山腹と区別がつかなくなるだろう。
 (Lewis Morris, 'Two Views of the Ambleside Railway Bill, I.-For', *Pall Mall Gazette*, 22 Feb.1887)

④ James Baker Pyne, 'Lake Windermere as seen from Orrest Head' (1849)



⑤ William Wordsworth, 'Hart-Leap Well'

<p>I saw <u>three Pillars</u> standing in a line, The last Stone Pillar on a dark hill-top.</p>	<p>三本の柱が一行に並び立つが見えた。 最後の石の柱は暗い山頂に立っていた。</p>
<p><u>The trees were gray, with neither arms nor head;</u> Half-wasted the square Mound of tawny green; 110 So that you just might say, as then I said, “Here <u>in old time the hand of man hath been.</u>”</p>	<p>木々は灰色になり、枝も梢もなかった。 色褪せた緑の四角い土手は崩れかけてはいたが、 当時の私同様、誰もがつぶやくだろう。 「ここにはかつて人の手がかけられていたのだ」</p>
<p>I looked upon the hill both far and near, More doleful place did never eye survey; It seemed as if the spring-time came not here, 115 And <u>Nature here were willing to decay.</u></p>	<p>遠近の丘を見渡したが これほど陰鬱な場所は他に見当たらなかつた。 ここには春は訪れないかのようであり 自然も進んで朽ちていくかのようだった。</p>
<p>..... “A jolly place,” said he [the shepherd], “in times of old, But something ails it now; the spot is curs’d.</p>	<p>「昔は素敵なお場所だったが」と羊飼いが言った。 「今は苦悶に満ちている。この地は呪われている。」</p>
<p>You see these lifeless Stumps of aspen wood— 125 Some say that they are beeches, others elms— These were the Bower; and here a Mansion stood, The finest palace of a hundred realms.</p>	<p>生気のない3つのポプラの切株が見えるだろう 樺の木、いや楡の木だと言う者もあるが— あずま屋のあった場所だ。ここには館が建っていて ね、世界で一番の美しい御殿だったよ。</p>

<p>The arbour does its own condition tell, You see the stones, the fountain, and the stream, 130 But as to the great Lodge, you might as well Hunt half a day for a forgotten dream.</p>	<p>あずま屋が自身の状況を語っている。 石の台、噴水盤、水路が残っているが、 大きな館については、忘れられた夢を求めて 半日探し回る方がましというもの。</p>
<p>There's <u>neither dog nor heifer, horse nor sheep,</u> <u>Will wet his lips within that cup of stone;</u> And, oftentimes, when all are fast asleep, 135 This water doth send forth a dolorous groan.</p>	<p>犬も牝牛も馬も羊も あの石の水盤で水を飲むことはないだろう。 しばしば、皆が寝静まるころ この水は悲し気なうめき声をあげるのだ。</p>
<p>Some say that here a murder has been done, And blood cries out for blood: but, for my part, I've guess'd, when I've been sitting in the sun, <u>That it was all for that unhappy Hart.</u> 140</p>	<p>かつてここで殺しがあったからだと言う者もある。 血が血を求めて叫ぶのだ、と。でも 陽を浴びて座っていると思ったものだ。 これもみな不幸な雄鹿のためなのだ。</p>
<p>From the stone upon the summit of the steep Are but three bounds—and look, Sir, at this last— --O Master! It has been a cruel leap.</p>	<p>あの崖のてっぺんの石から 僅か三跳びで一ほら、この最後の石まで— 一旦那、残酷な跳躍だよ。</p>
<p>For thirteen hours he ran a desperate race; 145 And in my simple mind we cannot tell What cause the hart might have to love this place, And come and make his death-bead near the Well.</p>	<p>13時間も死に物狂いで走ってきたのだから。 愚かな頭じゃわからんが なぜ雄鹿はこの場所が好きになったのだろう。 なぜこの泉のそばを死に場所としたのだろう。</p>

<p>⑥ The Pleasure-house is dust:—behind, before, This is no common waste, no common gloom; 170 But Nature, in due course of time, once more Shall here put on her beauty and her bloom.</p>	<p>歓楽の館は塵と化した一前を見ても後を見ても ここは尋常ならざる荒廃ぶり、尋常ならざる闇、 しかし自然は、やがて再び その美しさ、華やぎを身にまとうだろう。</p>
<p>She leaves these objects to a slow decay, That what we are, and have been, may be known; But, at the coming of the milder day, 175 These monuments shall all be overgrown.</p>	<p>自然はこれらの事物をゆっくり朽ちさせていく。 我々が何者であり、何者であったかが分かるように。 しかし、より穏やかな日が来るころには これらの記念碑はすべて草で覆いつくされるだろう</p>

<p>⑦ One lesson, Shepherd, let us two divide, Taught both by what she shews, and what conceals, Never to blend our pleasure or our pride With sorrow of the meanest thing that feels.” 180</p>	<p>羊飼いや、ひとつの教訓を共有しよう。 自然が見せたり隠したりすることで伝える教訓を。 我々人間の歓楽や高慢さに、感じる心をもつ 小さき者たちの悲しみを混じらせてはならない。</p>
--	---

2) グリーン・ケアとワーズワス

⑧ Green Care とは

1971 European Cooperation in Science and Technology (COST)

2006 COST 866, Green Care in Agriculture--ウイーンで採択。 オーストリア、ドイツ、スイス、ベルギー、チェコ、デンマーク、ポーランドなど 19 か国でスタート

The main objective of the Action is to increase the scientific knowledge on the best practices for implementing green care in agriculture with the aim of improving human mental and physical health and the quality of life. (人間の心身の健康と生活の質を向上させるという目的意識のもと、農業におけるグリーン・ケアを実施するための最良の実践策に関する科学的知識を高めることを主たる目的とする)

(<https://www.cost.eu/actions/866/>)

* 「農文化、すなわち動植物や農場・菜園・果樹園・森林・園芸設備・景観などを基盤として人間の心身の健康状態や生活の質改善を図るケア」

(近藤まなみ、兼坂さくら『グリーン・ケアの秘める力』(創森社 2008) , p.27

* Green Care is an emerging concept referring to the “*range of activities that promotes physical and mental health and well-being through contact with nature*” (「自然との触れ合いを通じて心身の健康を促進するさまざまな活動」)

(Joe Sempik, Rachel Hine and Deborah Wilcox, *Green Care: A Conceptual Framework: A Report of the Working Group on the Health Benefits of Green Care*. Loughborough: Centre for Child and Family Research, Loughborough University. (2010), p.121)

*International Union of the Conservation of Nature の提唱した NbS によると

“Because of the centrality of nature to health and well-being, **Green Care can also be understood within the context of nature-based solutions**”. (健康と福祉にとって自然が果たす中心的な役割ゆえに、グリーン・ケアはまた自然に基づく解決策という文脈でも理解可能だ)

Cf: Nature-based Solutions (NbS): “actions to protect, sustainably manage, and restore natural or modified ecosystems, that address societal challenges effectively and adaptively, simultaneously providing human well-being and biodiversity benefits”. 「社会的課題に効果的に順応して対処し、人間の幸福と生物多様性に便益をもたらす、自然あるいは改変された生態系の保護、持続的な管理、回復のための活動」 (<https://www.iucn.org/commissions/commission-ecosystem-management/our-work/nature-based-solutions>)

* グリーン・ケアという活動の核には、「自然環境に対してケア＝配慮すること」によって、「人の心身や社会が抱える問題もケアされる＝治癒される」という相互ケアの考え方がある。
ただし、「自然環境に対するケア」「人に対する自然の癒し」の二つのうち圧倒的に後者を主眼とする→完全なる人間中心主義的発想

<p>⑨ He who takes away, yet takes not half Of what he seems to take, or gives it back Not to our prayer, but far beyond our prayer, He gives it the boon-produce of a soil Which Hope hath never watered. (<i>Home at Grasmere</i>, MS.B. 548-52)</p>	<p>奪い去る方は、見かけの半分も 奪っていないし、また我々の祈りに対してでなく、 それを遥かに超えてお与えになる。 希望が水をやらなかった土地に 大地の生み出す恵みをお与えになるのだ。</p>
---	---

<p>⑩ ... hath She Within the garden, like the rest, a bed For her own flowers, or favorite Herbs, a space Holden by sacred charter (<i>Home at Grasmere</i>, MS B. 579-82)</p>	<p>... 彼女はまた 庭の一角に、他の姉妹たちと同じく、自分のための、 好きな草花を植える花壇、聖なる勅許によって 所有する空間を持っていた。</p>
---	--

⑪ Dove Cottage の庭—Dorothy Wordsworth, Grasmere Journal; William Wordsworth, ‘A Farewell’

⑫ The time of life at which I have arrived may ... guard me from the imputation of having written from any selfish interests, or from fear of disturbance which a railway might cause to myself. If gratitude for what repose and quiet in a district hitherto, for the most part, not disfigured but beautified by human hands, have done for me through the course of a long life, and hope that others might hereafter be benefited in the same manner and in the same country, be selfishness, then, indeed, but not otherwise, I plead guilty to charge. Nor have I opposed this undertaking on account of the inhabitants of the district merely, but, as hath been intimated, for the sake of every one, however humble his condition, who coming hither shall bring with him an eye to perceive, and a heart to feel and worthily enjoy. (‘Kendal and Windermere Railway’, 1844)

私の達した年齢を考えてもらえば…私が自分勝手な利益のために、あるいは鉄道が私自身の平安を乱すことを恐れて〔鉄道反対の書簡を〕書いたというそしりを免れることができるでしょう。これまでである土地で、多くの場合人の手によって損われず、むしろ美しくされてきた休息と静けさが、これまで長く自分にくれたことに感謝し、他の人々にも同じ場所で同じように恩恵を受けてほしいと願うことが身勝手だというならば…私には負うべき罪があると認めましょう。私がこの企てに反対するのは、この地域の住人のためだけではありません。…これはすべての人—たとえ貧しくとも、見る目、感じ、適切に楽しむことのできる心をもってこの場所を訪れるすべての人のためでもあるのです。

⑬ ... such is the benignity of Nature, that, take away from her beauty after beauty, and ornament after ornament, **her appearance cannot be marred**—the scars, if any be left, will gradually disappear before **a healing spirit**; and what remains will still be soothing and pleasing.—

Many hearts deplored

The fate of those old trees; and oft with pain

The traveller at this day will stop and gaze

On wrongs which Nature scarcely seems to heed:

For sheltered places, bosoms, nooks, and bays,

And the pure mountains, and the gentle Tweed,

And the green silent pastures, yet remain

(*Guide to the Lakes*, 1835)

…自然の恩恵はかくも大きいので、その美、その装飾をどれだけ奪っても、自然の様相を汚すことはできない—たとえ損傷を受けても、その傷はやがて癒しの精神の前に消えていくだろう。そして残っているものは今なお慰め喜ばせてくれるのだ。

多くの人々の心が

これらの古木の運命を嘆いた。今でもよく旅人は

立ち止まり、不当な待遇を見つめては心痛を覚えるが

自然はほとんど気にかけていないようだ。

木陰、湖、森の片隅、山の懐、

清らかな山、穏やかなツイード川、

そして静かな緑の草地がまだ残っているので。